

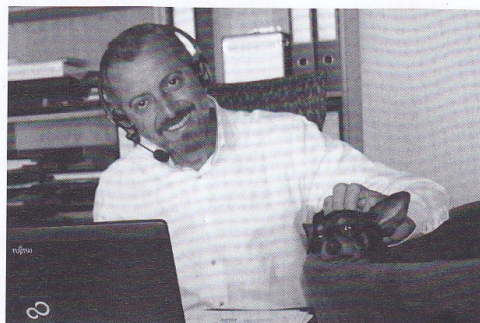


Mijn werkplek “Mijn hond Binky is ook een tolk”

Als thuiswerkende tolken en vertalers zien we elkaars werkplek bijna nooit. In deze rubriek vertellen collega's over hun werkplek. Deze keer komt Durmus Aydin aan het woord, hij is tolk Turks en Azeri. Hij tolkt zowel op locatie als per telefoon.

TEKST LISETTE EINDHOVEN

“Mijn werkplek was al kant en klaar toen ik ruim een jaar geleden als tolk begon,” vertelt Durmus. “De garage hadden we ingericht als kantoor voor de werkzaamheden van mijn vrouw en toen ze een stapje terugdeed heb ik direct haar tweede bureau en tweede computer geconfisqueerd.” Durmus werkte ooit in het bedrijfsleven en toen hij na diverse operaties revalideerde, raadde zijn vrouw hem aan te gaan tolken. “Ik had daar nog niet eerder over nagedacht, maar ik ben blij dat ik de opleiding voor gerechtstolk gevolgd heb. Het werk is hartstikke leuk.”



Binky

Durmus kwam op zijn tiende vanuit Turkije naar Nederland. In Turkije sprak hij thuis Azeri en op school Turks. “Ik begon na mijn opleiding als tolk Turks, maar toen TVcN en Concorde ontdekten dat ik ook Azeri sprak, werd ik daar veel vaker voor ingeschakeld. Er zijn maar weinig Azeri-tolken in Nederland.” Wanneer thuis de tolktelefoon overgaat, zorgt dwergpincher Binky ervoor dat iedereen in huis dat weet. “Hij blaft alles bij elkaar en gaat alvast naar het kantoor toe. Zodra ik heb opgenomen, gaat hij stil naast me liggen totdat ik klaar ben.”

Rijdende werkplek

Zijn auto heeft Durmus speciaal gekocht om als rijdende werkplek te kunnen gebruiken. “Hij heeft cruisecontrol, en met behulp van de radar remt de auto af of geeft gas als een andere auto te dichtbij komt.” Na-

tuurlijk let Durmus er ook zelf op dat hij zichzelf en anderen niet in gevaar brengt. Vaak neemt Durmus Binky mee in de auto om hem uit te laten, en ook dan kan het gebeuren dat de tolktelefoon overgaat. “Binky wacht dan rustig af tot ik klaar ben. Hij is ook een tolk,” lacht Durmus.

Privacy

Een gedeeld kantoor kan lastig zijn bij tolkgesprekken. “Mijn vrouw gaat dan de kamer uit en mijn gespreksnotities gaan na het gesprek direct door de shredder. Er komt verder niemand op de kamer, maar toch.” In het begin moest hij wel wennen. “Mijn vrouw is een pietje precies en ik ben best chaotisch. Ik vind het tegenwoordig eigenlijk wel prettig, want als ik weg ben dan ruimt zij alles netjes op.” Op dit moment heeft Durmus veel werk op locatie bij de IND en dat bevalt hem prima. “Het is heel gezellig om met collega's samen te werken.”

Limburgs

Durmus gebruikt een hoofdtelefoon die het omgevingsgeluid wegfiltert. “Daar heb ik speciaal naar gezocht voordat ik als tolk ging beginnen,” zegt hij. “Hij werkt via bluetooth en ik gebruik hem ook bij mijn tolkgesprekken in de auto.” Uiteraard is ook zijn computer onmisbaar. “Ik maak mijn notities op papier, maar ik gebruik Google Translate en ter controle ook een paar andere websites om woorden op te zoeken.” Overigens verstaat en spreekt Durmus naast Azeri en Turks ook Limburgs. “Maar ik tolk niet in het Limburgs,” lacht hij. “Dat zou bij de meeste mensen maar tot misverstanden leiden.” ■

Jouw werkplek

In deze rubriek vertellen collega's over hun werkplek. Vind jij het ook leuk om jouw werkplek 'te delen' in de *Linguaan*? Mail dan naar redactie@ngtv.nl, dan neemt iemand van de redactie contact met je op.